from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# Professional discourse / Disciplinary varieties of language / LSP

Aguado, G., and P. Durn, eds. *La investigación en lenguas aplicadas: enfoque multidisciplinar.* Madrid: UPM-Fundación Gómez Pardo, 2001.

Alcaraz Varó, Enrique, José Mateo Martínez and Francisco Yus Ramos, eds. *Las lenguas profesionales y académicas.* Barcelona: Ariel, 2007.

Alcaraz, E., M. A. Campos Pardillos y Cynthia Miguélez. *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel, 2001.\*

Álvarez, María Antonia. "Lenguaje específico *vs* discurso general: transferencia del sistema léxico y el contexto cultural entre TO y TT." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 542-46.\*

Balteiro, Isabel, and Miguel Angel Campos (U de Alicante). "False Anglicisms in the Spanish Language of Fashion and Beauty." *Ibérica* 24 (Fall 2012): 233-60.\*

Bargiela-Chiappini, Francesca, and Catherine Nickerson. *Writing Business: Genres, Media and Discourses*. (Language in Social Life Series). Harlow: Pearson Education-Longman, 1999.\*

Barrueco, Sebastián, Esther Hernández and Lina Sierra, eds. *Lenguas para fines específicos (IV): Investigación y enseñanza.* Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 1995.\*

Barrueco, S., E. Hernández and L. Sierra, eds. *Lenguas para fines específicos: investigación y enseñanza. VI.* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, 1999.

Bazerman, Charles, and James Paradis. *Textual Dynamics of the Professions: Historical and Contemporary Studies of Writing in Professional Communities.* Madison: U of Wisconsin P, 1991.

Berkenkotter, Carol, and Thomas Huckin*. Genre Knowledge in Disciplinary Interaction.* Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum, 1995.

Bhatia, Vijay K. *Analysing Genre: Language Use in Professional Settings.* (Applied Linguistics and Language Study). Harlow: Longman, 1993. Rpt. Pearson Education-Longman.

Bocanegra-Valle, Ana. "The Language of Seafaring: Standardized Conventions and Discursive Features in Speech Communications." In *New and Further Approaches to ESP Discourse: Genre Study in Focus.* Ed. Camino Rea-Rizzo and María Ángeles Orts-Llopis. Monograph issue of *International Journal of English Studies* 11.1 (2011): 35-53.\*

Bowker, Lynne, and Jennifer Pearson. *Working with Specialized Language.* London: Routledge, 2002.

Bueno Lajusticia, María Rosario. *Lenguas para fines específicos en España a través de sus publicaciones (1985-2002).* Madrid: Proyectos Córydon, 2003.

Calvi, Maria Vittoria, and Giovanna Mapelli, eds. *La lengua del turismo: Géneros discursivos y terminología.* c. 2012.

Campa Portela, Rosa Mary de la, and Ana Bocanegra Valle. "Las Frases Normalizadas para las Comunicaciones Marítimas como lenguaje controlado y su utilidad en la traducción automática del habla." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 606-12.\*

Cantera Ortiz de Urbina, Jesús. "El profesor de un idioma extranjero ante el reto de las lenguas específicas." In *Lenguas para fines específicos (IV): Investigación y enseñanza.* Ed. Sebastián Barrueco et al. Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 1995. 3-9.\*

Chartrand, Marcella, and Beverly Rising. "A Contrastive Analysis of Company Memos in Spanish and English." In *Lenguas para fines específicos (IV): Investigación y enseñanza.* Ed. Sebastián Barrueco et al. Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 1995. 29-37.\*

Ciapuscio, Guiomar E. "Hacia una tipología del discurso especializado." *Revista Iberoamericana de Discurso y Sociedad* 2.2 (2000).

Collet, Tanja. "Discours 'empratique' et transfert d'une langue de spécialité." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 7-12.\*

Cotterill, Janet, ed. *Language in the Legal Process.* Houndmills: Palgrave, 2002.

Curado, Alejandro, et al. eds. *Languages for Academic and Professional Purposes in the 21st Century University Framework.* Cáceres: Servicio Publicaciones U de Extremadura, 2005.

Danet, B. "Legal Discourse." In *Handbook of Discourse Analysis.* Ed. T. A. van Dijk. London: Academic Press, 1985. Vol. 1, ch. 11.

Diego Amado, Carmen, and Nely Iglesias Iglesias. "La traducción en las clases de LSP: Aspectos teóricos y prácticos." In *Lenguas para fines específicos (IV): Investigación y enseñanza.* Ed. Sebastián Barrueco et al. Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 1995. 39-42.\*

DiPietro, Robert J., ed. *Linguistics and the Professions.* New Jersey: Ablex, 1979.

Douglas, Dan. *Assessing Languages for Specific Purposes.* (Cambridge Language Assessment). Cambridge: Cambridge UP, 1999.

Durán, Pilar, et al., eds. *Las Lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento.* Madrid: DLATC U Politécnica de Madrid, 2003.

Durn, P., G. Aguado. et al., eds. *Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento.* Madrid: DLACT, UPM, 2003.

Endres, Kirsten W. "Indonesische Wissenschaftstexte: Greifen die Kriterien von Kaplan und Clyne?" In *Beiträge zu Sprache & Sprachen 3: Vorträge der 6. Münchner Linguistik-Tage.* Ed. Karin Pittner and Robert J. Pittner. Munich: Lincom Europa.

Gibbons, John, ed. *Language and the Law.* Harlow: Longman, 1994. (Pearson Education Print on Demand Edition, 2001).\*

Gallardo San Salvador, N., and J. Gómez de Enterría, eds. *Estudios de léxico especializado: Economía actual (1998-2008): Migraciones, gestión del patrimonio cultural y gestión del turismo gastronómico.* Granada: Atrio, 2009.

García de Quesada, Javier, and Vicente López Folgado. "Léxico del dolor: Interacción en el discurso médico." In *Lenguas para fines específicos (IV): Investigación y enseñanza.* Ed. Sebastián Barrueco et al. Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 1995. 173-80.\*

Gonzalo García, Consuelo, and Valentín García Yebra, eds. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada.* Madrid: Arco/Libros 2004.

Gotti, M., and C. Sancho, eds. *Narratives in Academic & Professional Genres.* Bern: Peter Lang, 2013.

Gunnarsson, Britt-Louise, Per Linell, and Bengt Nordberg, eds. *Text and Talk in Professional Contexts: Selected Papers from the International Conference "Discourse and the Professions," Uppsala, 26-29 August, 1992.* Uppsala: ASLA, The Swedish Association of Applied Linguistics, 1994.

\_\_\_\_\_. eds. *The Construction of Professional Discourse.* (Language in Social Life Series). London: Addison Wesley Longman, 1997.

Hale, Sandra. *La interpretación comunitaria: La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social.* Trans. Rosa Cobas Álvarez y Carmen Valero Garcés. Granada: Comares, 2010.

Hoedt et al. *Pragmatics and LSP*. Copenhaguen: School of Economics, 1982.

Hyland, Ken. *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing.* London: Longman, 2000.

Ibáñez Rodríguez, Miguel, ed. *Lenguas de especialidad y terminología.* Granada: Comares, 2010.

Llinares, Ana, Tom Morton and Rachel Whittaker. *The Roles of Language in CLIL.* Cambridge UP, c. 2012.

Maley, Y. "The Language of Legislation." *Language in Society* 16.1 (1987): 25-48.

Martin, J. R. "Technicality and Abstraction: Language for the Creation of Specialized Texts." In *Analysing English in a Global Context.* Ed. Anne Burns and Caroline Coffin. London and New York: Routledge / Open U / Macquarie U, 2001. 211-28.\*

Martin, J. R., and Robert Veel. *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science.* London: Routledge, 1998.

Martín-Monje, Elena, Izaskun Elorza and Blanca García Riaza, eds. *Technology-Enhanced Language Learning for Specialized Domains. Practical Applications and Mobility.* London and New York: Routledge, 2016.

 <https://www.routledge.com/Technology-Enhanced-Language-Learning-for-Specialized-Domains-Practical/Martin-Monje-Elorza-Garcia-Riaza/p/book/9781138120433>

 2017

Martínez Lanzán, Gloria. "The Language of Wine Tasting: Specialised Language?" In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 397-411.\*

Maruenda-Bataller, S., and B. Clavel-Arroitia, eds. *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies*.  New Castle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011.

Méndez Cendón, B., and P. Fernández Nistal. "Aproximaciones al concepto de fraseología especializada." In *Pathways of Translation Studies.* Ed. P. Fernández Nistal and J. M. Bravo Gozalo. Valladolid: U de Valladolid, 2001.

Muñoz-Miquel, Ana. "La traducción médica como especialidad académica: Algunos rasgos definitorios." *Hermeneus* 18 (2016): 235-67.\*

Nash, W. *Jargon.* Oxford: Blackwell, 1993.

Nelson, J. S., and A. Megill. "Rhetoric of Inquiry: Projects and Problems." *Quarterly Journal of Speech* 72 (1986): 20-37.

Orna Montesinos, Concepción. "Text-Internal and Text-External Features of Disciplinary Discourses: A Preliminary Corpus-Based Study." In *A View from the South: Contemporary English and American Studies.* (34th AEDEAN International Conference). Ed. José R. Ibáñez Ibáñez and José Francisco Fernández Sánchez. CD-ROM. Almería: AEDEAN / U de Almería / Ministerio de Ciencia e Innovación, 2011. 323-30.\*

Orts, María Ángeles. Rev. of *Interdisciplinarity and Languages: Current Issues in Research, Teaching, Professional Applications and ICT,* ed. Francisca Suau-Jiménez and Barry Pennock-Speck. *Ibérica* 24 (Fall 2012): 301-4.\*

Pérez Lledó, Juan Antonio. "Entre el lenguaje ordinario y los lenguajes de especialidad: El lenguaje jurídico como 'lenguaje administrado'." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 813-31.\*

Pérez-Llantada Auría, M. Carmen. "An Overview of Corpus Studies. Implications for Research and Applications for LSP Teaching: An Interview with Gibson Ferguson." *Ibérica* 6 (2003): 145-53.

\_\_\_\_\_. "Towards a Social Theory of Language in Disciplinary Discourses." In *Lenguas para fines específicos.* Vol. VIII. Ed. Lina Sierra and E. Barrueco. Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 2005. 307-13.

\_\_\_\_\_. "Corpus-based research in LSP: Current trends and future prospects." An Interview with Charles F. Meyer (University of Massachusetts, Boston). *Ibérica* 12 (2006): 145-154.

\_\_\_\_\_. "Discourse and the Social Construction of Scientific Knowledge: A Look at Academic vs. Professional Communities of Practice."In *A Pleasure for Life in Words: A Festschrift for Angela Downing.* Ed. M. Carretero et al. Madrid: Universidad Complutense, 2006. 341-366.

\_\_\_\_\_. "A Genre-Oriented Translation-Based Instruction to Professional Communication." *Revista de Lenguas para fines específicos* 11/12 (2006): 271-90.

Pérez-Llantada Auría, Mª Carmen, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann, eds. *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005.\* (I. Estudios del discurso/Discourse studies; II. Didáctica y adquisición de lenguas/Didactics and language acquisition; III. Terminología y lexicología/Terminology and lexicology; IV. Traducción / Translation; V. Tecnologías de la Información y la Comunicación / Applications of Information and Communication Technologies; VI. Lingüística cognitiva y Lenguas para Fines Específicos / Cognitive Linguistics and LSP).

Pérez-Llantada, Carmen and Maida Watson, eds. *Specialised Languages in the Global Village: A Multi-Perspective Approach*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2011.

Posteguillo, S., I Fortanet and J. C. Palmer, eds. *Methodology and New Technologies in Languages for Specific Purposes.* (Estudis filológics, 6). Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.

\_\_\_\_\_, eds. *Discourse Analysis and Terminology in Languages for Specific Purposes.* (Estudis filológics, 5). Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001.

Rebollo Torío, Miguel Ángel. "Lenguaje Laboral/Empresarial?" In *Palabras, Norma, Discurso: En memoria de Fernando Lázaro Carreter.* Ed. Luis Santos Río et al. Salamanca: Ediciones U de Salamanca, 2005. 987-95.\*

Román Mínguez, Verónica. "6. La traducción de textos económicos: Principales características y dificultades." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 139-58.\*

Sánchez Hernández, P., et al., eds. *Teaching Specialized Languages: New Contexts, New Challenges (Proceedings of the VII Annual Conference of the European Association of Languages for Specific Purposes (La Manga, 18-20 de septiembre de 2008).* Murcia: Editum-Universidad de Murcia, 2008.

Sancho-Guinda, Carmen. "Flexibility Features in Patent Writing." *Ibérica* 24 (Fall 2012): 185-10.\*

Santamaría Pérez, Isabel. "Los atenuantes léxicos en el discurso especializado en español y en catalán." In *Los caminos de la lengua: Estudios en homenaje a Enrique Alcaraz Varó.* Ed. J. L. Cifuentes et al. San Vicente del Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2010. 887-906.\*

Sierra, Lina, and E. Barrueco, eds. *Lenguas para fines específicos.* Vol. VIII.. Alcalá de Henares: U de Alcalá de Henares, 2005.

Suau-Jiménez, Francisca, and Barry Pennock-Speck, eds. *Interdisciplinarity and Languages: Current Issues in Research, Teaching, Professional Applications and ICT.* C. 2012.

Swales, J. M. and V. K. Bhatia. "An Approach to the Linguistic Study of Legal Documents." *Fachsprache* 5.3 (1983): 98-108.

Talaván Zanón, Noa. *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation.* Netbiblo, 2012.

Tannen, Deborah, and Cynthia Wallat. "A Sociolinguistic Analysis of Multiple Demands on the Pediatrician in Doctor/Mother/Patient Interaction." In *Linguistics and the Professions.* Ed. Robert DiPietro. Norwood (NJ): Ablex, 1982. 39-50.

Taranilla, Raquel, and Irene Yúfera. "La tipología textual en la enseñanza de la lengua del derecho: Consideraciones a partir de una experiencia docente." *Revista de Llengua i Dret* 58 (2012): 35-52.\*

 <https://www.academia.edu/2313896/>

 2019

Tarp, Sven. "Specialised Lexicography: 20 Years in Slow Motion." *Ibérica* 24 (Fall 2012): 117-28.\*

Trosborg, A. *Rhetorical Strategies in Legal Language. Discourse Analysis of Statutes and Contracts.* Tübingen, Gunther Narr Verlag, 1997.

Valero Garcés, Carmen, and Raquel Lázaro Gutiérrez. "El cambio social español y las lenguas para fines específicos. Retos que plantea la elaboración de guías multilingües." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 547-55.\*

Vázquez y del Árbol, Esther. "5. Traducción de textos jurídicos y administrativos." In *La traducción: Nuevos planteamientos teórico-metodológicos.* Ed. Mª Azucena Penas Ibáñez. Madrid: Síntesis, 2015. 119-38.\*

Véglia, Arlette. *Formation linguistique consacrée à la terminologie de la coopération judiciaire en matière civile.* Brussles: EJTN, 2013.

Voss, Bernd. "20 Years of AELFE: LSP, and Language Learning and Teaching in Higher Education: Some Personal Reflections from Germany." *Ibérica* 24 (Fall 2012): 129-38.\*

Williams, Ian A. "Translation Strategies and Features of Discourse Style in Medical Research Articles: A Corpus-Based Study." In *New Trends in Translation and Cultural Identity.* Ed. Micaela Muñoz-Calvo, Carmen Buesa-Gómez and M. Angeles Ruiz-Moneva. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2008. 413-32.\*

Yamada, Haru. *American and Japanese Business Discourse: A Comparison of Interactional Styles.* Norwood (NJ): Ablex, 1992.

Yépez Peñalver, Ana Gisela. "El lenguaje hablado en la Bolsa: Aproximación a la jerga bursátil." Ph.D. diss. U Complutense de Madrid, Facultad de Ciencias de la Información, Dpto. de Filología Española III, 2002.

Internet resources

*Quantum LEAP: Learning English for Academic Purposes.*\*

 <http://www.quantumleap.cat/>

 2011

Journals

*Fachsprache* 5.3 (1983).

*Ibérica*

Journal of AELFE

AELFE: Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos.

 (European Association of Languages

for Specific Purposes)

Ed. Ana Bocanegra

Vol. 8 (2004).

<http://www.aelfe.org/>

2008

Vol. 24 (Fall 2012): Celebratory Issue on AELFE's 20th Anniversary.

*Revista de lenguas para fines específicos.*

Ed. Santiago Henríquez Jiménez.

Departamento de Filología Moderna

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Apdo. 3676,

35004 Las Palmas de Gran Canaria.

Vol. 3 (March-April 1996).\*

Vol. 11-12 (forthcoming 2006).

<http://www.webs.ulpgc.es/lfe/>

2015

Societies and Institutions

AELFE: Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos.

(European Association of Languages for Specific Purposes)

<http://www.aelfe.org/>

2008

See also ESP; Jargon; Scientific and technical texts; Technical translation.